

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Аннотация рабочей программы дисциплины
Б1.В.ДВ.05.01 Непереводимое в переводе
направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Непереводимое в переводе» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления перевода безэквивалентной лексики в актах межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.ДВ.05.01 «Непереводимое в переводе» относится к дисциплинам по выбору направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение».

Для успешного освоения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Информационные технологии в лингвистике».

Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, желательны для эффективного изучения таких дисциплин, как «Практический курс перевода», «Общественно-политический перевод», «Переводческий анализ текста», а также для прохождения учебной и производственной практик.

Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- теоретические основы переводоведения, необходимые для успешного осуществления перевода безэквивалентной лексики в актах межкультурной коммуникации;
- правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе безэквивалентной лексики;
- области применения знаний, полученных в ходе освоения дисциплины, для изучения других лингвистических дисциплин.

Уметь:

- применять терминологический и понятийный аппарат теории перевода для мотивировки переводческих решений в области перевода безэквивалентной лексики;

- определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода безэквивалентной лексики в соответствии с этой стратегией;
- применять переводческие трансформации при переводе безэквивалентных лексических единиц;
- осуществлять письменный перевод безэквивалентных лексических единиц с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода в области перевода безэквивалентной лексики;
- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области перевода безэквивалентной лексики;
- основными приемами перевода письменного текста, содержащего безэквивалентные лексические единицы.

3. Структура дисциплины Непереводимое в переводе

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 часов.

Контроль – зачёт.

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Лекции	Пр/з	СРС	
1	Общие принципы перевода безэквивалентной лексики.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
2	Перевод реалий.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
3	Перевод имён собственных.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
4	Перевод фразеологизмов.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
5	Перевод терминов.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
6	Перевод отклонений от общезыковой нормы. Перевод индивидуальных (авторских) неологизмов.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контрольное задание: презентация.
7	Перевод сокращений (аббревиатур).	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос.

						Контроль выполнения домашнего задания.
8	Перевод семантических лакун, слов широкой семантики, сложных слов.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контроль выполнения домашнего задания.
9	Перевод междометий, звукоподражаний.	5	2	2	8	Учет активной работы на занятии. Устный опрос. Контрольное задание: презентация.
			18	18	72	зачёт

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. www.iprbookshop.ru
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. — М.: Р. Валент, 2012. — 360 с. www.nlr.ru
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Альянс, 2013. — 253 с.
4. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский — русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. — 256 с.
5. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. — М.: Флинта, 2013. — 319 с. www.elibrary.ru
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский — русский язык). — Минск: ТетраСистемс, 2013. — 320 с. www.nlr.ru

б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.А. Белова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. www.iprbookshop.ru
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. — М.: Изд-во УРАО, 2000. www.elibrary.ru
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. — М.: Высшая школа, 2005. — 279 с.
4. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского на английский (Теория и практика). — М.: Флинта: Наука, 2004. — 312 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. — М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. — 116 с.
6. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 344 с.
7. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода: Английский и русский языки: Учебное пособие. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. — 116 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://context.reverso.net>
2. <http://linguee.ru>
3. <http://terralinguistica.ru>
4. www.biblioclub.ru
5. www.iprbookshop.ru

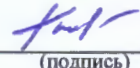
Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-

5А.

- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security & Acceleration Server Standard Edition 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Шаповалова Т.Р./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 2018, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 2018, протокол № 1.